

2014

1

ポルトガル語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅の募集

## Inscrições para moradias da Prefeitura De 27 de janeiro (2ºf) a 7 de fevereiro (6ºf)

### 1. Moradias disponíveis

[Destinadas à todas as pessoas]

※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Andar	Aluguel mensal/ ¥ (*1)
Hinode Danchi Dai 1 - 1 gou (Niisaka-cho)	1977	sobrado	3DK	55.40	-	12.800 ~ 25.100
Chikusa Higashi Danchi Dai 5 - 6 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1979	sobrado	3K	63.10	-	14.500 ~ 28.500
Shin Asahimachi Dai 2 Danchi Dai 11 gou (Shin Asahimachi)	1980	sobrado	3K	57.25	-	13.000 ~ 25.500
Nagata-cho Danchi Dai 3 gou (Nagata-cho)	1988	sobrado	3K	64.92	-	16.600 ~ 32.600

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos]

※Período de residência será o mais curto entre no máximo 10 anos a partir

da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Andar	Aluguel mensal/ ¥ (*1)
Jougi Danchi Dai 3 - 3 gou (Jougi-cho)	1997	3 andares	3LDK	68.90	2º	20.600 ~ 40.500

### 2. Período de inscrição: 27/jan (2ºf) a 7/fev (6ºf)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 22 de janeiro (4ºf)  
no Kenchiku Juutakuka da Prefeitura de Nagahama, no Hokubu  
Shinkoukyoku e nas Subprefeituras.

**3. Local de inscrição:** Kenchiku Juutakuka (2º and do Higashi  
Bekkan/prédio anexo leste da Prefeitura)

### 4. Condições necessárias para a inscrição

Pessoas que preenchem todos os requisitos

#### <Condições comuns para as moradias>

- ① Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryou.
  - ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).
  - ③ Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
  - ④ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000
- ※ Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000 (entrar em contato p/ obter maiores informações):
- \*Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto, tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após 27 de janeiro de 1996.
- \*Família com criança em idade pré-escolar (nascida após 2 de abril de 2007).

\*Quando o solicitante ou membro da família que pretende residir junto, possuir caderneta de: deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, de deficiência intelectual (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

⑤ Pessoas que atualmente encontram-se em dificuldades com relação à moradia.

#### <Condição p/ moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos>

Pessoa que na época da inscrição esteja sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro dia 31 de março após o aniversário de 12 anos), que atualmente moram juntos, ou, pretendem morar juntos.

**5. Modo de seleção:** O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado depois que a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

**6. Época de entrada nos apartamentos:** Programado para meados de março de 2013.

### 7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita solicitação por procurador.
  2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).
- ※ Os fiadores devem residir em Nagahama e possuir renda mensal acima de ¥104.000  
(Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).
3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.
  4. No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

Maiores informações: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO** Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. \*Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Data	Tradutor	Data		
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2013	29 de janeiro	○	27 de janeiro	Local: Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 30 de setembro/2013	30 de janeiro				
	1 ~ 15 de outubro/2013	26 de fevereiro	○			24 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2013	28 de fevereiro				
10 meses	1 ~ 15 de março/2013	21 de janeiro	○	23 de janeiro		
	16 ~ 31 de março/2013	24 de janeiro				
	1 ~ 15 de abril/2013	20 de fevereiro	○	20 de fevereiro		
	16 ~ 30 de abril/2013	21 de fevereiro				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2012	17 de fevereiro	○	14 de fevereiro		
	16 ~ 30 de junho/2012	18 de fevereiro				
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2011	7 de fevereiro	○	12 de fevereiro		
	16 ~ 30 de junho/2011	13 de fevereiro				
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2010	3 de fevereiro	○	6 de fevereiro		
	16 ~ 30 de junho/2010	5 de fevereiro				

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças** Data: 23 de janeiro (com tradutor) (Necessário reserva)

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG**

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	31 de janeiro	○	Azai Bunshitsu
		4 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

\*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] BBoshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujiutsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 19, 26/jan, 2, 9, 11, 16, 23/fev

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medi-sapo"]  
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

**1. Consulta sobre álcool (abuso do álcool) [Arukooru Soudan]**

O atendimento é realizado por médico especialista e enfermeiras da saúde pública.

[Destina-se] Pessoas ou familiares que desejam consultar-se sobre o álcool [abuso do álcool]

[Datas de realização] 28 de janeiro, 25 de fevereiro, 25 de março (geralmente toda 4ª terça-feira do mês) 13:30hs ~ 15:30hs

**2. Consulta sobre reclusão [Hikikomori Soudan]**

Pré-entrevista com a enfermeiras da saúde pública. De acordo com a necessidade, atendimento por psicólogo.

[Destina-se] Pessoas acima de 18 anos (colegiais) com tendência a recluir-se de relações pessoais ou sociais, seus familiares ou outros

[Datas de realização] 20 de janeiro (2ªf), 10 de fevereiro(2ªf), 30 de março (2ªf) a partir das 10:00hs ~

**3. Confraternização de famílias com jovens com problemas de reclusão [Hikikomori Kazoku Kouryuukai]**

[Destina-se] Famílias com pessoas acima de 18 anos com problemas de reclusão

[Data de realização] 10 de fevereiro a partir das 13:30hs

[Local de realização] Todos os três eventos serão realizados no Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho)

[Inscrição] Para todos os três eventos, realizar reserva por telefone

Informações (em japonês)/reservas: Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Tantou Tel.: 65-6610

Curso voltado às pessoas de culturas que não possuem o hábito de preparar obento (típicas marmitas japonesas) e que por esse motivo: não sabem como prepará-lo para as crianças, esposo nas várias ocasiões da vida cotidiana no Japão; que tem interesse em aprender a prepará-lo; que desejam preparar um obento, balanceado e bonitinho para as crianças.

Aproveitando a ocasião, explicaremos sobre o modo de separação do lixo durante o curso. Vamos aprender juntos!

Data e horário: 22 de fevereiro (sáb) das 10hs ~ 13hs

Local: Shimin Kouryuu Center (salão de culinária) Material necessário: Avental, 2 panos de pratos

Taxa de participação: 500 ienes (inclui ingredientes)

Público alvo: Residentes estrangeiros de Nagahama

Vagas: 16 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrições (em japonês): A partir de 27/janeiro, por telefone/FAX no escritório da NPO Associação Internacional de Nagahama (NIFA)

Telefone / FAX: 63-4400 10hs ~ 18hs (fechado nas 5ªfeiras e no dia seguinte ao feriado)

(para aqueles que não falam japonês, favor se inscreverem no tel. 65-8711 Shimin Kyoudou Suishinka da Pref. de Nagahama)

Wordより



Certificados como o Juuminhyou no Utsushi (atestado de residência) e Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo) podem ser emitidos em lojas de conveniência utilizando-se o Juuki Card (cartão do Livro de Registro Básico de Residentes). Agora, este serviço pode ser utilizado em quatro redes de lojas de conveniência: Seven Eleven, Lawson, Circle K Sunkus e Family Mart, adicionada recentemente.

[Certificados que podem ser emitidos] Juuminhyou no Utsushi e Inkan Shoumeisho

[O que é necessário para a emissão] Juuki Card (programado com o serviço de emissão de certificados)

[Horário de funcionamento] Todos os dias, das 6:30hs ~ 23hs (exceto no final/ início de ano e dias de manutenção do sistema)

[Taxa de emissão] ¥200/via (¥100 mais em conta do que no balcão, até dezembro/2014)

Ao completar a maioridade, há aumento das situações em que é necessário comprovar a identidade mediante apresentação de um documento de identificação oficial. E o Juuki Card com foto, por ser um documento de identidade oficial, poderá ser utilizado nestas situações. É um cartão bastante útil, pois com ele é possível emitir certificados como Juuminhyou ou Inkan Shoumeisho em lojas de conveniência, e pode ser utilizado também como cartão fidelidade para acúmulo de pontos do comércio local. Aproveite esta oportunidade em que poderá solicitá-lo gratuitamente. Favor contatar a seção responsável para obter maiores informações.

[Taxa de emissão] Gratuita (valor normal ¥500)

[Destinado] Às pessoas nascidas entre 2 de abril de 1993 a 1º de abril de 1994, com endereço registrado no Município.

[Prazo de emissão gratuita] até 31 de março 2014

Informações: Shiminka Tel.: 65-6511



9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 28 de fevereiro de 2014.

**Período de recepção: De 17 de fevereiro a 17 de março**  
**Realize o quanto antes a Declaração de Imposto de Renda e para o Imposto Provincial e Municipal**

Estaremos recebendo consultas sobre as Declarações de Imposto de Renda referente ao ano 2013, e as Declarações de Rendimentos para o Imposto Provincial e Municipal do ano fiscal 2014.

Solicitamos por favor, que utilizem o atendimento no Hokubu Shinkoukyoku e na Subprefeitura de Azai onde o período de de realização é mais longo. Nas demais Subprefeituras, devido ao prazo ser limitado o congestionamento tende a ser maior.

\*Atenção! Neste ano as consultas não serão realizadas no Higashi Bekkan (prédio anexo leste) devido às obras da nova Sede da Prefeitura. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Locais de consultas		Datas	Horário
Hokubu Shinkoukyoku	2º and: Kaigishitsu 1 e 2	25/fev (3ªf) ~ 17/mar (2ªf)	8:30hs ~ 11:30hs 13hs ~ 16 hs Não haverá atendimento aos sábados e domingos.
Subprefeitura de Azai	3º: Daikaigishitsu	17/fev (2ªf) ~17/mar (2ªf)	

**Quem deve realizar a Declaração de Imposto de Renda**

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo]

- \*Pessoas com renda extra superior a ¥200.000
- \*Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.
- \*Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc...)
- \*Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc...)
- \*Outros

**[Documentos necessários]**

- a. Gensen Choushuuhyou-Comprovante de Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte (original) ou certificado de pagamento do salário (original). No caso de aplicar o abatimento por cônjuge, apresentar também o Gensen, etc do cônjuge, que comprove a renda deste.
- b. Gensen Choushuuhyou da aposentadoria, etc (original)
- c. Zairyuu Card ou outro do declarante e dependentes no Japão – cópia para cada ano que for declarar
- d. Certificado de pagamento de Seguro de Vida, etc... (original)
- e. Certificado de pagamento do Kokumin Nenkin – Plano de Pensão Nacional (original)
- f. Inkan (carimbo)
- g. No caso de restituição, cópia da caderneta bancária

**Aqueles que se enquadram abaixo, também devem apresentar os seguintes documentos:**

- Pessoas que contribuíram com a taxa do Seguro Nacional de Saúde durante 2013, devem apresentar o [Certificado de pagamento do Kokumin Kenkou Hoken] enviado pela Prefeitura.
- Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas devem obrigatoriamente realizar o cálculo do total da despesa

durante 2013. (Há despesas que não são alvos, como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc...). Se tiver recebido reembolso do seguro de saúde, seguro de vida, deve obrigatoriamente apresentar o documento que comprove o valor reembolsado.

\*Para pessoa acima de 65 anos que está acamado e recebeu o Youkaigo Nintei (reconhecimento da necessidade de cuidados), ou, com grau severo de demência poderá aplicar a dedução para deficiente especial, com o [Ninteisho – certificado]. E, aquele que for utilizar a despesa com fraldas geriátricas na dedução por despesa médica, do 2º ano em diante, poderá aplicar a dedução com gastos médicos, com o [Shoumei Shorui – documento de certificação].

Para maiores informações sobre a emissão do [Ninteisho] e [Shoumei Shorui], favor contatar o Kourei Fukushi Kaigoka (Tel.: 65-7789).

**[No caso de acréscimo de dependentes (residentes no país de origem)]**

- a. comprovantes de remessa (de cada ano a declarar)
  - b. cópia da certidão de nascimento, casamento e etc... do declarante e dependentes (cópia para cada ano a declarar)
- Obs.: de acordo com o caso podem ser solicitados outros documentos

**[Casos em que a declaração não pode ser aceita]**

- \*Dupla declaração de um mesmo ano (no caso de já ter realizado a declaração)
- \*Não é possível acrescentar como dependentes, aqueles já declarados como dependentes de outras pessoas.
- \*Quando não possuir todas as documentações

**Quem deve realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial**

- \*Pessoas com endereço registrado no Município em 1º de janeiro de 2014 e que tiveram rendimentos durante 2013.
- \*Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken (devem realizar a declaração mesmo se não possuírem rendimentos durante 2013)
- \*Pessoas que recebem aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, também devem realizar a declaração.
- \*Nos casos em que possuir dependentes menores de 16 anos, e o número destes não estiver constando na lacuna de dependentes menores do Gensen Choushuuhyou, é necessário realizar a declaração.
- \***Aqueles que realizaram a Declaração Definitiva de Imposto de Renda não necessitam realizar a Declaração de renda para Imposto Provincial e Municipal.**

**Pessoa cujo valor do Imposto Provincial e Municipal pode sofrer alterações com a declaração de renda**

- \*Pessoa reconhecida com deficiência na data base de 31 de dezembro de 2013.
  - \*Pessoa que, na data base de 31 de dezembro de 2013, corresponde às condições de dedução de viúva (o).
- Informações: Zeimuka Shimizei – Kokuhyou Group Tel.: 65-6524